

# 英法汉国际法词汇

王铁崖编



中国对外翻译出版公司

# 英法汉国际通用词汇

附：拉丁语词汇

王铁崖 编

中国对外翻译出版公司

1983年·北京

2155/2013

英法汉国际法词汇

附：拉丁语词汇

王铁崖 编

中国对外翻译出版公司出版、发行

(北京太平桥大街4号)

北京、天津、上海、重庆、新华书店经销  
各省、市、自治区

上海市印刷三厂排版

北京双桥印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 17.5印张 字数：403(千)

印数：12,000

1983年12月北京第1版 1984年4月第1次印刷

统一书号：17220·3 定价：(平装)0.00元

17220·4 (精装)2.90元

## 编辑前言

为了适应学习和研究国际法的需要，编辑了这本英、法、汉三种文字对照的国际法词汇。这本词汇是经过多年累积，参考多种国内外有关词典、词汇编成的，其中包括国际法一般词语和专门词语，并附有国际上常用的拉丁词语和格言的汉译表，可以供大学法律及其他有关专业学生、研究生、教师和从事外交、法律、新闻等工作的人员的参考之用。

所有词条都按英文词语字母顺序排列。由几个单词组成的词组，先按第一个词的字母次序排列，然后按第二个、第三个词的字母排列。用连字号连接起来的词作为一个单词对待。

所收词条中有一些外来语，除拉丁词语见于附表外，这类词条后面用圆括号注明：(F)法文；(G)德文；(It)意大利文。

词语的译法以国际上惯用的为主，如 *contraband* 译为禁制品。一词有两种或两种以上惯用译法，则兼采这两种或两种以上译法，如 *conciliation* 译为和解、调解。

本词汇在编辑过程中得到许多同志的帮助：英文方面有陈体强、朱荔荪、邵津；法文方面有唐祖培、陈公绰、端木正；拉丁文方面有李浩培、何江；编排、打字方面有田如萱、曹恩惠，编者表示衷心的感谢。但编者水平有限，经验不足，本词汇一定会有不少遗漏、缺点和错误，希望读者批评指正。

王铁崖

北京大学

一九八三年二月二十八日

# 目 录

## 编辑前言

|                |     |
|----------------|-----|
| 英法汉国际法词汇 ..... | 1   |
| 国际法拉丁语词汇 ..... | 518 |

# A

## “A” mandate

abandoned river-bed  
abandoned space object  
abandonment of ship  
abdicated monarch  
abdication  
abolition  
aboriginal  
abrogation  
absence  
absence of consular relations  
absence of diplomatic relations  
absence of nationality  
absent nationality  
absentee

## mandat A

lit de fleuve abandonné  
objet spatial abandonné  
délaissement de navire  
souverain déchu  
abdication  
abolition  
aborigène  
abrogation  
absence  
absence de rapports consulaires  
absence de rapports diplomatiques  
absence de nationalité  
sans nationalité  
absent  
甲类委任统治地  
废河床  
被抛弃的空间物体  
弃船  
退位君主  
退位  
废除  
土著居民  
废除  
缺席  
无领事关系  
无外交关系  
无国籍状态  
无国籍  
缺席者

0001824

|                            |                            |         |
|----------------------------|----------------------------|---------|
| absolute amnesty           | amnistie absolue           | 无条件大赦   |
| absolute continuity        | continuité absolue         | 绝对连续性   |
| absolute contraband        | contrebande absolue        | 绝对禁制品   |
| absolute defence           | defense absolue            | 绝对辩护理由  |
| absolute equity            | équité absolue             | 绝对衡平法   |
| absolute immunity          | immunité absolue           | 绝对豁免    |
| absolute liability         | responsabilité absolue     | 绝对赔偿责任  |
| absolute majority          | majorité absolue           | 绝对多数    |
| absolute military security | sécurité militaire absolue | 绝对的军事安全 |
| absolute monarchy          | monarchie absolue          | 君主专制政体  |
| absolute necessity         | nécessité absolue          | 绝对必要    |
| absolute neutrality        | neutralité absolue         | 绝对中立    |
| absolute nullity           | nullité absolue            | 绝对无效    |
| absolute proximity         | proximité absolue          | 绝对接近    |
| absolute responsibility    | responsabilité absolue     | 绝对责任    |
| absolute right             | droit absolu               | 绝对权利    |
| absolute sovereignty       | souveraineté absolue       | 绝对主权    |
| absorbing state            | État absorbant             | 吞并国     |

|                        |                                          |        |
|------------------------|------------------------------------------|--------|
| absorption             | absorption                               | 吞并     |
| abstaining             | abstention                               | 弃权     |
| abstention             | abstention                               | 弃权     |
| abstract               | abrége                                   | 摘要     |
| abuse of asylum        | abus d'asile                             | 庇护所的滥用 |
| abuse of authority     | abus d'autorité                          | 滥用权力   |
| abuse of competence    | abus de pouvoir                          | 滥用职权   |
| abuse of flag          | abus de pavillon                         | 滥用旗帜   |
| abuse of flag of truce | abus de drapeau parlementaire            | 滥用休战旗  |
| abuse of immunity      | abus d'immunité                          | 滥用豁免权  |
| abuse of justice       | abus de justice                          | 滥用司法   |
| abuse of neutrality    | abus de neutralité                       | 滥用中立   |
| abuse of power         | abus de pouvoir; détournement de pouvoir | 滥用权力   |
| abuse of privileges    | abus de privileges                       | 滥用特权   |
| abuse of rights        | abus de droits                           | 滥用权利   |
| abyssal floor          | fond abyssal de la mer                   | 深海底    |
| abyssal ocean floor    | fond abyssal de l'océan                  | 深洋底    |

|                                   |                                               |                       |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------|
| abyssal plain                     | plaine abyssale                               | 深海平原                  |
| abyssal sediment                  | sediment abyssale                             | 深海沉积物                 |
| acceding party                    | partie adhérente                              | 加入一方                  |
| acceding state                    | État accédant                                 | 加入国                   |
| acceptance                        | acceptation; approbation                      | 1. 接受 2. 同意           |
| acceptance clause                 | clause d'acceptation                          | 接受条款                  |
| acceptance simpliciter            | acceptation simpliciter                       | 单纯接受                  |
| acceptance under reserve          | acceptation sous réserve                      | 附保留接受                 |
| accepted meaning                  | sens reconnu                                  | 公认意义                  |
| accepted standard of civilisation | étalon reconnu de la civilisation             | 公认的文明标准               |
| access to court                   | accès aux tribunaux; droit d'ester en justice | 1. 进入法院<br>2. 诉诸法院的权利 |
| access to the sea                 | accès à la mer                                | 1. 通往海洋<br>2. 出入海洋    |
| accession                         | accession; adhésion                           | 加入                    |
| accession ad hoc                  | accession ad hoc                              | 特别加入                  |
| accession clause                  | clause d'accession                            | 加入条款                  |
| accessory                         | accessoire; complice                          | 1. 附属物 2. 附件<br>3. 从犯 |

|                                      |                                     |                      |
|--------------------------------------|-------------------------------------|----------------------|
| accessory article                    | article accessoire                  | 1. 附属性条款<br>2. 附条    |
| accessory belligerent                | belligérant accessoire              | 1. 辅助交战国<br>2. 辅助交战国 |
| accessory claim                      | demande accessoire                  | 附属性求偿                |
| accord                               | accord                              | 1. 协定 2. 协议          |
| accredited agent                     | agent accrédité                     | 3. 同意                |
|                                      |                                     | 1. 委任的代表             |
|                                      |                                     | 2. 派遣的代表             |
| accredited diplomatic representative | représentant diplomatique accrédité | 1. 委任的外交代表           |
|                                      |                                     | 2. 派遣的外交代表           |
| accrediting state                    | État accréditant                    | 1. 委任国               |
|                                      |                                     | 2. 派遣国               |
| accreditation                        | accréditation                       | 1. 委任 2. 派遣          |
| accretion                            | accroissement par alluvion          | 添附                   |
| accused                              | accusé                              | 被告                   |
| acquiescence                         | acquiescement                       | 1. 默认 2. 默许          |
| acquirable territory                 | territoire à acquérir               | 可取得的领土               |

|                                       |                                           |             |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|-------------|
| acquired nationality                  | nationalité acquise                       | 取得的国籍       |
| acquired rights                       | droits acquis                             | 既得权利        |
| acquiring state                       | État acquérant                            | 取得国         |
| acquisition                           | acquisition                               | 取得          |
| acquisition of nationality by birth   | acquisition de nationalité de naissance   | 因出生取得国籍     |
| acquisition of nationality by descent | acquisition de nationalité de descendance | 因血缘取得国籍     |
| acquisition of territory              | acquisition de territoire                 | 取得领土        |
| acquisitive prescription              | prescription acquisitive                  | 取得时效        |
| acquittal                             | acquittement                              | 判决(宣告)无罪    |
| act                                   | action; acte                              | 1. 行为 2. 文件 |
| act committed                         | acte commis                               | 3. 条例 4. 公约 |
| act harmful to the enemy              | acte nuisible à l'ennemi                  | 已作行为        |
| act jure gestionis                    | acte de gestion                           | 害敌行为        |
| act jure imperii                      | acte jure imperii                         | 管理权行为       |
| act of acceptance                     | acte d'acceptation                        | 统治权行为       |
|                                       |                                           | 1. 接受行为     |
|                                       |                                           | 2. 接受书      |

act of acquisition  
act of adhesion

acte d'acquisition  
acte d'adhérence

取得行为

1. 加入书

2. 加入行为

act of administration

acte d'administration

行政行为

act of aggression

acte d'agression

侵略行为

act of appropriation

acte d'appropriation

据为己有的行为

act of armed force

acte de force armée

武装力量行为

act of authentication

authentification

认证行为

act of authority

acte d'autorité

权力行为

act of comity

acte de courtoisie

礼让行为

act of corruption

acte de corruption

腐蚀(腐化)行为, 贿赂

行为

act of delimitation

acte de délimitation

划界行为

act of denunciation

acte de dénonciation

1. 废约行为

2. 退约行为

3. 谴责行为

act of depredation

acte de déprédation

掠夺行为

act of destruction

acte de destruction

破坏行为

|                             |                                |                   |
|-----------------------------|--------------------------------|-------------------|
| act of espionage            | acte d'espionnage              | 间谍行为              |
| act of execution            | acte d'exécution               | 执行行为              |
| act of force                | acte de force                  | 武力行为              |
| act of genocide             | acte de génocide               | 种族灭绝行为            |
| act of God                  | force majeure                  | 不可抗力              |
| act of government           | acte de gouvernement           | 政府行为              |
| act of grace                | acte de grâce                  | 宽恕行为              |
| act of hostility            | acte d'hostilité; acte hostile | 敌对行为              |
| act of illegitimate warfare | acte de guerre illégitime      | 不正当的战争行为          |
| act of insubordination      | acte d'insubordination         | 不服从行为             |
| act of interference         | acte d'intervention            | 干涉行为              |
| act of intimidation         | acte d'intimidation            | 恫吓行为              |
| act of neutralisation       | acte de neutralisation         | 中立化行为             |
| act of perfidy              | acte perfide                   | 背信弃义行为            |
| act of piracy               | acte de piraterie              | 海盗行为              |
| act of ratification         | acte de ratification           | 1. 批准书<br>2. 批准行为 |
| act of recognition          | acte de reconnaissance         | 承认行为              |

|                          |                                        |         |
|--------------------------|----------------------------------------|---------|
| act of reparation        | acte de réparation                     | 赔偿行为    |
| act of reprisals         | acte de représailles                   | 报复行为    |
| act of revision          | acte de révision                       | 修改行为    |
| act of sabotage          | acte de sabotage                       | 破坏行为    |
| act of sovereignty       | acte de souveraineté                   | 主权行为    |
| act of state             | acte d'État; acte de gouvernement      | 国家行为    |
| act of terror            | acte de terreur                        | 恐怖行为    |
| act of terrorism         | acte de terrorisme                     | 恐怖主义行为  |
| act of treachery         | acte de perfidie                       | 1. 叛逆行为 |
|                          |                                        | 2. 背信行为 |
| act of vandalism         | acte de vandalisme                     | 破坏文物行为  |
| act of violence          | acte de violence                       | 强暴行为    |
| act of war               | acte de guerre                         | 战争行为    |
| act of warfare           | acte de guerre                         | 作战行为    |
| act of will              | acte de volonté                        | 意志行为    |
| act short of recognition | acte qui n'implique pas reconnaissance | 次于承认的行为 |

|                                |                                   |         |
|--------------------------------|-----------------------------------|---------|
| act short of war               | acte qui n'implique pas guerre    | 次于战争的行为 |
| action at law                  | action en justice                 | 诉讼      |
| action committee               | comité d'action                   | 行动委员会   |
| action plan                    | plan d'action                     | 行动计划    |
| active hostilities             | hostilités actives                | 实际敌对行为  |
| active nationality             | nationalité active                | 积极国籍    |
| active right of legation       | droit de légation actif           | 积极使节权   |
| active servitude               | servitude active                  | 积极地役    |
| activity jure gestionis        | activité jure gestionis           | 管理权活动   |
| activity jure imperii          | activité jure imperii             | 统治权活动   |
| actual acknowledgement         | reconnaissance de fait            | 实际知悉    |
| actual exercise of sovereignty | exercice effectif de souveraineté | 主权的实际行使 |
| actual neutrality              | neutralité de fait                | 实际中立    |
| actual notice                  | notification de fait              | 实际通知    |
| actual possession              | possession de fait                | 实际占有    |
| actual sovereignty             | souveraineté de fait              | 实际主权    |
| ad hoc arbitration             | arbitrage ad hoc                  | 临时仲裁    |
| ad hoc commission              | commission ad hoc                 | 特设委员会   |

ad hoc committee  
ad hoc consular courier  
ad hoc diplomacy  
ad hoc expert group  
ad hoc institution  
ad hoc judge

ad hoc mission

ad hoc observer

ad hoc panel  
ad hoc plenipotentiary

ad hoc representative

ad hoc tribunal  
ad valorem duty

comité ad hoc  
courier consulaire ad hoc  
diplomatie ad hoc  
groupe d'experts ad hoc  
institution ad hoc  
juge ad hoc

mission ad hoc

observateur ad hoc

groupe ad hoc  
plénipotentiaire ad hoc

représentant ad hoc

tribunal ad hoc  
droit ad valorem

特设委员会  
特派领馆信使  
特别外交  
特设专家小组  
特设机构

1. 特别法官

2. 专案法官

1. 特别使团

2. 临时使团

1. 特别观察员

2. 临时观察员

特设小组

1. 特别全权代表

2. 临时全权代表

1. 特别代表

2. 临时代表

特设法庭

从价税

|                        |                                             |                |       |
|------------------------|---------------------------------------------|----------------|-------|
| addendum               | addenda                                     | 1. 附录<br>3. 增编 | 2. 补遗 |
| additional act         | acte additionnel                            | 附加文件           |       |
| additional agreement   | accord additionnel                          | 附加协定           |       |
| additional article     | article additionnel                         | 1. 附加条款        |       |
|                        |                                             | 2. 附条          |       |
| additional clause      | clause additionnelle                        | 1. 附加条款        |       |
|                        |                                             | 2. 附款          |       |
| additional convention  | convention additionnelle                    | 附加专约           |       |
| additional item        | article additionnel, question additionnelle | 增列项目           |       |
| additional proposal    | proposition supplémentaire                  | 附加提案           |       |
| additional protocol    | protocole additionnel                       | 附加议定书          |       |
| additional provisions  | dispositives additionnelles                 | 附加规定           |       |
| additional rules       | règles additionnelles                       | 1. 附加规则        | 2. 附则 |
| additional signatory   | signataire additionnelle                    | 1. 附加签字国       |       |
|                        |                                             | 2. 附加签字者       |       |
| additional stipulation | provision additionnelle                     | 附加规定           |       |